

Qu'est-ce qu'une expression idiomatique ?

Une expression idiomatique est une construction ou une locution particulière à une langue, qui porte un sens par son tout et non par chacun des mots qui la composent. Il peut s'agir de constructions grammaticales ou, le plus souvent, d'expressions imagées ou métaphoriques. Elle est en général intraduisible mot à mot, et il peut être difficile, voire impossible, de l'exprimer dans une autre langue.

Par exemple, l'expression « elle le mène par le bout du nez » (signifiant « elle le contrôle », « elle fait ce qu'elle veut de lui ») est idiomatique car par convention, elle appartient à la langue française, qu'on puisse déterminer ou non son origine logique, le contexte dans lequel elle fut inventée (injustifiable), et sans considération pour sa traduction littérale vers une autre langue (spécifique).

C'est une expression particulière à une langue et qui n'a pas d'équivalent littéral dans une autre langue. En d'autres termes, cette notion renvoie à l'ensemble des locutions perçues comme figées par les usages d'une langue, et dont la signification tient à une mémorisation préalable.

Comme l'écrit Alain REY (Dictionnaire des expressions et locutions, Ed. du Robert, 1979), « parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quelles dans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques ».

Les expressions idiomatiques donnent de la couleur à notre langue. Elles permettent de se faire des images mentales. Il est important de les aborder en contexte afin de faire découvrir quand une expression précise s'utilise, le sens qu'elle a et les images qu'elle provoque.

Pour enrichir la langue, il est important de découvrir la signification socioculturelle et historique de nombreuses expressions idiomatiques dites aussi « expressions de la sagesse populaire »